

Ірина Борбенчук

кандидат філологічних наук, доцент,
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Київ, Україна
ORCID ID 0000-0003-3531-6884
borbenchuk.ira@gmail.com

Аліна Штанько

здобувачка другого (магістерського) рівня вищої освіти,
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Київ, Україна
alina.keisan2002@gmail.com

ОСОБЛИВОСТІ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ СФЕРИ ТУРИЗМУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Стаття присвячена дослідженню англomовної термінології сфери туризму та особливостям її перекладу українською мовою із застосуванням перекладацьких систем DeepL Translate і Google Translate. Враховуючи постійні зміни у розвитку туристичної галузі, сучасні онлайн-платформи забезпечують активне спілкування і обмін досвідом, сприяють популяризації такого виду відпочинку та спонукають до вивчення туристичних текстів, які стають об'єктом зацікавлення лінгвістів. На матеріалі англomовних туристичних текстів визначено лексичні одиниці на позначення туристичних понять і реалій, які було класифіковано за структурою (прості, складні, аббревіатури) та семантикою (архітектурні об'єкти, географічні об'єкти, житло і заклади харчування, транспорт та інфраструктура, зона відпочинку і послуги тощо). З'ясовано, що туристичні тексти об'єднані загальною ідеєю, однак демонструють широке тематичне розмаїття (країни і міста; визначні місця, які слід відвідати; покрокові поради і практичні вказівки; планування подорожі). Установлено, що з розвитком технологій все частішим є використання машинного перекладу, який дозволяє адаптуватися в новому середовищі й здійснити переклад потрібною мовою. Під час дослідження було проаналізовано роботу двох онлайн-систем DeepL Translate і Google Translate та визначено основні помилки і точність перекладу термінів у контексті. Доведено, що система DeepL Translate перекладає туристичні терміни із збереженням змісту частіше (56%) порівняно із системою Google Translate (44%). Незначні відмінності дозволяють залучати обидві системи для перекладу туристичних текстів, однак необхідність людського редагування є доцільною для передачі коректного перекладу та змісту, закладеного автором.

Ключові слова: машинний переклад; термінологічні помилки; туристичний термін; туристичний текст; DeepL Translate; Google Translate.

1. ВСТУП

Постановка проблеми. Лексика на позначення понять у сфері туризму засвідчує безперервний розвиток тенденцій й уможливорює спостереження змін у культурних і світоглядних вподобаннях мандрівників. Численні рекламні буклети, дописи в соціальних мережах, путівники й туристичні тексти залучені до активного арсеналу туристичної мережі, спрямованої на заохочення подорожувати та поширення інформації про нові маршрути й місця для відпочинку. Використання у таких матеріалах специфічної термінології допомагає не лише підкреслити принади переміщення в інші країни, але й стати вдалим інструментом впливу на аудиторію. З розвитком технологій сучасний подорожній навіть без знання іноземної мови може відвідати омріяну країну, прочитати туристичну замітку, прослухати інформацію про музейні експонати, насолодитися автентичною кухнею тощо. Наявність

онлайн-систем також сприяє адаптації в новому середовищі, що у свою чергу викликає дискусії з приводу їх раціонального використання як таких, що точно і безпомилково здійснюють переклад потрібною мовою. Для оптимізації роботи з онлайн-систем виникає потреба у додаткових дослідженнях і проведенні експериментальних заходів, які допоможуть виявити сильні і слабкі сторони систем та дозволять визначити особливості їхньої роботи із різножанровими текстами.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Туристичний дискурс тривалий час є об'єктом лінгвістичних досліджень. Різномасштабне вивчення туристичних термінів представлено у працях як вітчизняних, так і іноземних науковців, які доводять своєрідність туристичної мови (Trushaj & Merhaj, 2017), встановлюють вплив релігійних лексем (Ковальчук & Киричук, 2021, с. 74-80) і неологізмів (Frank, 2014), (Sandyha & Polonska, 2023, с. 118-121) на створення туристичних текстів (Nabila & Abdulrahman, 2021), (Sandyha & Sviatiuk, 2020, с. 108-111), важливість перекладу термінів ресторанної і готельної справи (Yuvkovetska, 2017, с. 224-227). Варто відмітити наукові розвідки, що присвячені класифікації туристичних термінів (Salamakha, Vodnar, Solohub, 2023, с. 126-130), (Біян, 2009, с. 142-149), (Rață, Petroman, Petroman, 2012, с. 142-179) та окресленню труднощів у перекладі туристичних текстів і шляхів їх подолання (Василенко, 2022, с. 719-721), (Шмідт, 2021, с. 189-192).

Метою дослідження є визначення специфіки вживання туристичної лексики у популярних туристичних текстах (блогах) та особливостей машинного перекладу туристичних термінів. Це передбачає виконання таких завдань:

- з'ясувати характерні особливості туристичних термінів та класифікувати їх за структурною й семантичною характеристиками;
- проаналізувати різножанрові туристичні тексти й розкрити їхнє лексичне наповнення;
- описати термінологічні помилки у перекладі туристичних текстів із застосуванням онлайн-систем DeepL Translate і Google Translate.

2. МЕТОДИ

Матеріалом дослідження слугувати туристичні тексти онлайн-блогів і туристичних сайтів, з яких було виділено й проаналізовано 600 термінологічних одиниць. Для проведеного дослідження використано загальнонаукові методи (аналіз, синтез, узагальнення). Методом зіставного аналізу було визначено перекладацькі недоліки онлайн-систем DeepL Translate (DT) та Google Translate (GT). Методом кількісних підрахунків було встановлено частотність вживання туристичних термінів у досліджуваних текстах.

3. РЕЗУЛЬТАТИ Й ОБГОВОРЕННЯ

Туристичні сторінки й блоги є популярними платформами для спілкування з аудиторією, поширення власного досвіду і пошуку однодумців. Серед туристичних текстів можна виокремити такі, що розповідають про візити до східних екзотичних (*South Korea travel guide. Nomadic Matt's Travel Site; How to Spend Your Time in Tokyo: A Suggested Itinerary*), європейських (*How To Travel By Train From The UK To France And Switzerland*) і екстремальних (*Things To Know Before Booking An Antarctic Expedition Cruise*) країн, дають поради щодо покрової підготовки (*My ultimate travel packing list. Expert Vagabond*) й планування подорожей (*Types of vacation you can consider in your lifetime; Top Travel Trends in 2023: What You Need to Know; Backpacking Europe: My 6 step guide to planning a trip in 2024; How to Plan a Trip: A Month-by-Month Guide*), діляться власним досвідом та укладають практичні вказівки на всі випадки під час мандрівки (*Hosteling for Baby Boomers; Cheap Holiday Ideas: 8 Budget Vacation Deals; Best Travel Gear (My Ultimate Travel Packing List)*), висловлюють реакцію на суспільні тенденції (*Family vacation during COVID? Yep, but only take these types of trips*).

Досліджувані тексти були написані в період 2021-2024 рр. і містять лексичні одиниці на позначення туристичних понять і реалій. Методом суцільної вибірки було обрано повторювані лексеми (дієслова, іменники, прикметники), серед яких найчастіше вживаються: *trip, to visit, to travel, to book, travelling, to explore, city, destination, place, country, hotel, park, restaurant, ticket*. Ці слова є базою туристичного словника та забезпечують основні потреби туриста. Крім того, терміни було класифіковано за структурними особливостями та виділено: **прості терміни** (*ceremony, costumer, mountain, location*), **складні терміни** (*guesthouse, backpacking, countryside, jet-setting*), **терміни-словосполучення** (*car insurance, digital nomad, extended trip, driving route*), **абрєвіатури** (*RV – від «recreational vehicle» та AirBnB – від «Airbed and Breakfast»*). Відповідно до семантичної класифікації туристичні терміни було розподілено на категорії: **архітектурні об'єкти** (*fortification, palace, temple*), **види відпочинку** (*backpacking trip, coolcationing, astro tourism*), **вимоги або заборони** (*country requirement, destinations entry requirement, visa requirement*), **географічні об'єкти і розташування** (*city, island, abroad*), **житло** (*airbnb, hostel, lodge*), **заклади харчування** (*cafe, dine-in seat, fast food*), **маршрут** (*destination, itinerary, trail*), **зона відпочинку** (*beach, shop, casino*), **транспорт** (*airplane, cruise ship, boat*), **організації** (*rental company, travel agency, cruise company*), **персоналії** (*tourist, female traveler, backpacker*), **події** (*festival, cherry blossom season, silent disco*), **послуги** (*booking site, reservation, last-minute deal*), **транспорт** (*airplane, cruise ship, boat*), **інфраструктура** (*camping spot, all-inclusive resort, museum*), **фінанси** (*bank fee, local economy, billing system*), **характеристики і враження** (*peak season, crowded, family-friendly, sight, local experience, culinary experience*), **процеси** (*a crossing, to arrive, to explore*).

На основі туристичних текстів було дібрано терміни й проаналізовано їхній переклад двома відомими онлайн-системами DT та GT. Так, у тексті «*How to travel by train from the UK to France and Switzerland. Hand luggage only*» оригінальне речення «*Pop us a message anytime you need any more tips on where to travel in Switzerland*» система DT передає як «*Пишіть нам у будь-який час, коли вам знадобляться додаткові поради про те, куди поїхати в Швейцарії*», використовуючи прийом синонімічного перекладу. Хоча *to travel* зазвичай має значення **подорожувати**, система дібрала лексему без втрати сенсу зі збереженням узгодження членів речення. Натомість система GT видала варіант «*Напишіть нам повідомлення, коли вам знадобляться додаткові поради про те, куди подорожувати у Швейцарії*». Формально було дотримано правильність перекладу даного слова, проте втрачено узгодження членів речення, що можна вважати термінологічною помилкою. У реченні «*Travelling by train from the UK to France and Switzerland is much easier than you think*» обидва сервіси відтворили **travelling** як **подорожувати**, однак по-різному переклали *easier*, що зберегло зміст і підкреслило необтяжливість ситуації. У системі DT: **Подорожувати** поїздом з Великобританії до Франції та Швейцарії набагато **простіше**, ніж ви думаєте. У системі GT: **Подорожувати** поїздом із Великобританії до Франції та Швейцарії набагато **легше**, ніж ви думаєте.

Ще одним прикладом є речення *Wanderlust is a serious condition affecting thousands of people around the world* із тексту «*South Korea travel guide*». Система DT переклала: **Мандрівництво** – це серйозна хвороба, від якої страждають тисячі людей по всьому світу, а система GT: **Бажання мандрів** — це серйозний стан, яким страждають тисячі людей у всьому світі. Термін *wanderlust*, що походить від німецьких слів *wandern* і *lust*, буквально означає «*прагнення ходити в походи*», що в літературному перекладі передавалося як «*сильне бажання подорожувати*». Натомість система DT видає «*мандрівництво*», що повністю нівелює сенс слова й спотворює глибину речення.

Для машинного перекладу було залучено складні туристичні терміни *hotspot, ridesharing, overcrowded, outdoors, backpacking, couchsurfing, guesthouse, hitchhiking, wanderlust, house-sitting, budget-friendly, jet-setting, overpacking, tour-worthy, homesick, dormmate, airline, motorhome, guidebook, travel-friendly*, які сервіси DT і GT переклали таким чином:

- guidebook. DT/GT – путівник;
- airline. DT/GT – авіакомпанія;

- couchsurfing. DT/GT – каучсерфінг;
- guesthouse. DT/GT – гостьовий будинок;
- hitchhiking. DT/GT – автостоп;
- jet-setting. DT/ GT – подорож.

Досить цікавими виявилися зафіксовані лексичні одиниці, які сервіси переклали неоднаково:

- outdoors. DT – природа; GT – вулиця;
- backpacking. DT – подорожувати з рюкзаком; GT – подорожувати;
- budget-friendly. DT – бюджетний; GT – недорогий;
- wanderlust. DT – мандрівництво, GT – бажання мандрів;
- house-sitting. DT – хауссітінг; GT – догляд за домом;
- overpacking. DT – перевантажуватися; GT – надмірна упаковка;
- hotspot. DT – місце; GT – точка;
- ridesharing. DT – попутник; GT – спільне використання поїздки;
- overcrowded. DT – переповнений; GT – перенаселений;
- tour-worthy. DT – вартий відвідування; GT – туристичний;
- travel-friendly. DT – для подорожей; GT – зручний для подорожей;
- dormmate. DT – сусід по кімнаті в гуртожитку; GT – гуртожиток;
- motorhome. DT – автобус; GT – автодім;
- homesick. DT – туга за домівкою; GT – туга за домом.

Слід зазначити, що система DT адекватно переклала лексеми *homesick*, *dormmate*, *backpacking*, *outdoors* та припустила помилки у термінах *couchsurfing* і *house-sitting*, які, звичайно, можна відтворити завдяки транслітерації, проте краще вдатися до описового перекладу, який дозволяє розширити семантичне наповнення даних понять. Така ж ситуація з лексемами *wanderlust*, *ridesharing*, *motorhome*, *overpacking*, де переклад або спотворений, або має частково втрачений сенс. Натомість система GT демонструє вдалі переклади туристичних термінів *wanderlust*, *homesick*, *travel-friendly*, а решту опрацьовує із помилками.

Аналізуючи матеріал дослідження, можна стверджувати, що система DT перекладає туристичні терміни із збереженням змісту частіше (56%) порівняно з GT (44%). Статистичні дані дозволяють залучати обидві онлайн-системи для перекладу туристичних текстів, однак з точки зору лінгвістичного відтворення і передачі змісту перекладені речення потребують удосконалення і застосування людського редагування.

4. ВИСНОВКИ І НАПРЯМИ ПОДАЛЬШИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Туристичні терміни відображають постійні зміни у розвитку цієї галузі, а сучасні платформи для спілкування із читачами, обміну досвідом та заохочення до подорожей є невід’ємною частиною туристичного дискурсу. Досліджувані тексти, хоча і об’єднані загальною ідеєю, проте демонструють тематичне розмаїття (країни, міста, визначні місця; покрокові поради, практичні вказівки, планування; реакції на події в суспільстві) та містять лексичні одиниці, які були класифіковані за структурою (прості, складні, терміни-словосполучення, аббревіатури) й семантичним наповненням (архітектурні об’єкти, види відпочинку, вимоги або заборони, географічні об’єкти і розташування, житло, заклади харчування, маршрут, зона відпочинку, транспорт, організації, послуги, транспорт, інфраструктура). Системи машинного перекладу DeepL Translate і Google Translate є досить зручними засобами під час подорожей та виявилися рівноцінними у застосуванні. Обидві системи адекватно передають зміст термінів без урахування контексту, однак допускають помилки, які впливають зміст речення та можуть спотворити ідею, закладену автором.

Перспективи подальшого дослідження проблематики вбачаємо у поглибленому вивченні англомовної термінології сфери туризму в різножанрових текстах та систематизації шляхів відтворення їх українською мовою.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

- Біян, Н. (2009). Лексико-семантична та структурна класифікація термінів у галузі туризму в англійській мові. *Іноземна філологія*, 121, 142–149.
- Василенко, Г. В. (2021). Особливості перекладу лексики сфери туризму і гостинності. У *Modern research in world science* (с. 719–721).
- Ковальчук Л. В., Киричук, Л. М. (2021). Релігійні терміни в перекладі туристичних текстів: міжкультурні виміри. *Південний архів*, 88, 74–80. <https://pa.journal.kspu.edu/index.php/pa/article/view/800>
- Шмідт, Д. П. (2021). Способи перекладу англійських туристичних термінів українською мовою. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*, 2(52), 189–192.
- Family vacation during COVID? Yep, but only take these types of trips. readymadetravelplans.com/family-vacation-best-trips-during-covid-pandemic/
- Frank, T. O. (2014). Neologisms in the language of tourism as indicators of innovativeness in tourism. *Academica Turistica*, 7(2), 69–76.
- How to travel by train from the UK to France and Switzerland. [handluggageonly.com/how-to-travel-by-train-from-the-uk-to-france-and-switzerland/](https://handluggageonly.co.uk/how-to-travel-by-train-from-the-uk-to-france-and-switzerland/)
- Karsten, M. My ultimate travel packing list. Expert Vagabond. <https://expertvagabond.com/travel-gear-guide/>
- Nabila, E., Abdulrahman, T. R. (2021). An analysis of new English words created during COVID-19. *Englisia: Journal of Language, Education, and Humanities*, 9(1), 19.
- Njeri, E. Types of vacation you can consider in your lifetime. LinkedIn. <https://www.linkedin.com/pulse/types-vacation-you-can-consider-your-lifetime-esther-njeri>
- Nomadic, M. Backpacking Europe: My 6 step guide to planning a trip in 2024. Nomadic Matt's Travel Site. <https://www.nomadicmatt.com/travel-blogs/backpacking-europe-guide/>
- Nomadic, M. Hostelng for baby boomers in 2024. Nomadic Matt's Travel Site. <https://www.nomadicmatt.com/travel-blogs/hostelng-for-baby-boomers/>
- Nomadic, M. How to plan a trip: A month-by-month guide. Nomadic Matt's Travel Site. <https://www.nomadicmatt.com/travel-blogs/how-to-plan-a-trip/>
- Nomadic, M. Visiting Tokyo: 3-5 day suggested itinerary for 2024. Nomadic Matt's Travel Site. <https://www.nomadicmatt.com/travel-blogs/tokyo-itinerary/>
- Nomadic, M. South Korea travel guide. Nomadic Matt's Travel Site. <https://www.nomadicmatt.com/travel-guides/south-korea-travel-guide/>
- Rață, G., Petroman, I., Petroman, C. (2012). *The English of Tourism*. Cambridge Scholars Publishing, 142–179. https://www.academia.edu/31303809/The_English_of_Tourism
- Salamakha, M., Bodnar, I., Solohub, L. (2023). Thematic classification of English tourism terminology. *International Humanitarian University Herald. Philology*, (64), 126–130.
- Sandyha L. O., Sviatiuk Y. V. (2020). English neologisms in tourism. *International Humanitarian University Herald. Philology*, 2(46), 108–111.
- Sandyha, L., Polonska, I. (2023). Neologisms in tourism reflecting changes to English worldview. *Bulletin of Taras Shevchenko National University of Kyiv. Literary Studies. Linguistics. Folklore Studies*, (2(34)), 118–121.
- Things to know before booking an antarctic expedition cruise. [handluggageonly.com/things-to-know-before-booking-an-antarctic-expedition/](https://handluggageonly.co.uk/things-to-know-before-booking-an-antarctic-expedition/)
- Trushaj, A., & Merkaj, L. (2017). The Language of Tourism and its Features. *Language of tourism. Academia*. https://www.academia.edu/35649533/THE_LANGUAGE_OF_TOURISM_AND_ITS_FEATURES_Language_of_tourism
- Yuvkovetska, Y. (2017). Tourism and hotel-restaurant business terms translation peculiarities in economic texts. *Research Notes*, (1), 224–227.

REFERENCES

- Biyan, N. (2009). The Lexical-Semantic and Structural Classification of the Vocabulary of Nourism in English. *Inozemna Philologia*, 121, 142–149. [in Ukrainian]
- Vasylenko, H. V. (2021). Osoblyvosti perekladu leksyky sfery turyzmu i hostynnosti [Translation Features of Tourism and Hospitality Vocabulary]. In *Modern research in world science* (pp. 719–721). [in Ukrainian]
- Kovalchuk, L. V., & Kyrychuk L. M. (2021) Relihijni terminy v perekladі turystyčnych tekstiv: mižkul'turni vymiry [Religious Terms in Tourist Texts Translation: Cross-Cultural Dimension]. *South Archive (Philological Sciences)*, 88, 74–80. <https://pa.journal.kspu.edu/index.php/pa/article/view/800> [in Ukrainian]
- Shmidt, D. P. (2021). Methods of Translation of English Tourism Terms in Ukrainian. *International Humanitarian University Herald. Philology*, 2(52), 189–192. [in Ukrainian]
- Family vacation during COVID? Yep, but only take these types of trips. readymadetravelplans.com/family-vacation-best-trips-during-covid-pandemic/
- Frank, T. O. (2014). Neologisms in the language of tourism as indicators of innovativeness in tourism. *Academica Turistica*, 7(2), 69–76.

- How to travel by train from the UK to France and Switzerland. [handluggageonly. https://handluggageonly.co.uk/how-to-travel-by-train-from-the-uk-to-france-and-switzerland/](https://handluggageonly.co.uk/how-to-travel-by-train-from-the-uk-to-france-and-switzerland/)
- Karsten, M. My ultimate travel packing list. Expert Vagabond. <https://expertvagabond.com/travel-gear-guide/>
- Nabila E., & Abdulrahman, T. R. (2021). An analysis of new English words created during COVID-19. *Englisia: Journal of Language, Education, and Humanities*, 9(1), 19.
- Njeri, E. Types of vacation you can consider in your lifetime. LinkedIn. <https://www.linkedin.com/pulse/types-vacation-you-can-consider-your-lifetime-esther-njeri>
- Nomadic, M. Backpacking Europe: My 6 step guide to planning a trip in 2024. Nomadic Matt's Travel Site. <https://www.nomadicmatt.com/travel-blogs/backpacking-europe-guide/>
- Nomadic, M. Hostelng for baby boomers in 2024. Nomadic Matt's Travel Site. <https://www.nomadicmatt.com/travel-blogs/hosteling-for-baby-boomers/>
- Nomadic, M. How to plan a trip: A month-by-month guide. Nomadic Matt's Travel Site. <https://www.nomadicmatt.com/travel-blogs/how-to-plan-a-trip/>
- Nomadic, M. South Korea travel guide. Nomadic Matt's Travel Site. <https://www.nomadicmatt.com/travel-guides/south-korea-travel-guide/>
- Nomadic, M. Visiting Tokyo: 3-5 day suggested itinerary for 2024. Nomadic Matt's Travel Site. <https://www.nomadicmatt.com/travel-blogs/tokyo-itinerary/>
- Rață G., Petroman I., Petroman C. (2012). *The English of Tourism*. Cambridge Scholars Publishing, 142–179. https://www.academia.edu/31303809/The_English_of_Tourism
- Salamakha, M., Bodnar, I., & Solohub, L. (2023). Thematic classification of english tourism terminology. *International Humanitarian University Herald. Philology*, (64), 126–130.
- Sandyha L. O., & Sviatiuk Y. V. (2020). English neologisms in tourism. *International Humanitarian University Herald. Philology*, 2(46), 108–111.
- Sandyha L., Polonska I. (2023). Neologisms in tourism reflecting changes to English worldview. *Bulletin of Taras Shevchenko National University of Kyiv. Literary Studies. Linguistics. Folklore Studies*, (2(34)), 118–121.
- Things to know before booking an antarctic expedition cruise. handluggageonly. <https://handluggageonly.co.uk/things-to-know-before-booking-an-antarctic-expedition/>
- Trushaj, A., & Merkaj, L. (2017). The Language of Tourism and its Features. Language of tourism. *Academia*. https://www.academia.edu/35649533/THE_LANGUAGE_OF_TOURISM_AND_ITS_FEATURES_Language_of_tourism
- Yuvkovetska, Y. (2017). Tourism and hotel-restaurant business terms translation peculiarities in economic texts. *Research Notes*, (1), 224–227.

Iryna Borbenchuk, Alina Shtanko. Features of English Tourism Terms Machine Translation into Ukrainian.

The article is a study of the English tourism terminology and the features of its translation into Ukrainian through the use of the translation systems DeepL Translate and Google Translate. Taking into account the constant changes in the development of the tourism sector, modern online platforms provide active communication and exchange of experience, promote various types of recreation as well as encourage the study of tourist texts, being an object of interest for linguists. On the basis of the English language tourist texts, the article explores lexical units denoting tourist concepts and realities, being classified according to their structure (simple, compound, abbreviations) and semantics (architectural objects, geographical objects, accommodation and food establishments, transport and infrastructure objects, recreation area and services, etc.). It has been found out that tourist texts are united by a common idea, but demonstrate a wide thematic diversity, including countries and cities; places to visit; step-by-step tips and practical instructions; trip planning, etc. The findings of the article point out that with the development of technologies, the use of machine translation is becoming more and more common, which allows adjusting to a new environment making translation into the desired language. The study analyses the functioning of two online systems, namely DeepL Translate and Google Translate and defines the main errors as well as accuracy of translation of the terms in context. The study proves that the DeepL Translate system translates tourist terms more accurately preserving the meaning more often (56%) as compared to the Google Translate system (44%). Minor differences allow both systems to be used for the translation of tourist texts, but the need for human editing is advisable to ensure the adequate translation that conveys the meaning intended by the author.

Keywords: machine translation; terminological errors; tourist term; tourist text; DeepL Translate; Google Translate.

*Received: November 20, 2024
Accepted: December 09, 2024*